



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATES**

ON

**Government Experience Exchange and
Cooperation in Research and Innovation**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Malta [Malta] and the Government of United Arab Emirates [UAE] (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

And WHEREAS

The United Arab Emirates focuses on providing support to the federal government entities in the UAE, including: coordinating, preparing and following up on the implementation of the UAE strategy; reviewing the strategic and operational plans; reviewing the policies proposed by the federal ministries, entities and institutions; managing and developing the institutional performance measuring system in the federal ministries and institutions; proposing policies related to developing efficiency, effectiveness and performance of the federal government sector; leading the efforts for enhancing customer service excellence, developing the leadership capabilities of the UAE federal ministries, entities and institutions, and developing and coordinating efforts to enhance the competitiveness of the UAE government,

AND WHEREAS

The Government of the Republic of Malta is committed to foster further Research and Innovation both at the national level as well as through international co-operation to broaden human knowledge as well as to contribute to sustainable economic growth and prosperity in a healthy environment.

THE PARTIES:

DESIRING to promote and strengthen friendly bilateral relations and co-operation between the two countries in the fields of research and innovation;

RECOGNISING the importance of research and innovation in the development of their national economies;

WISHING to strengthen and develop scientific and technological co-operation on the basis of equality and mutual benefit,

Therefore, both governments have reached an understanding to enter into the present Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MoU".

ARTICLE 1 COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding ("MoU") shall be:

- (a) in the case of Malta, the Parliamentary Secretariat for Youth, Space, Research and Innovation; and
- (b) (a) in the case of the United Arab Emirates, the Ministry of Cabinet Affairs. Collectively known as '*Parties*'.

ARTICLE 2 OBJECTIVE

The Parties will encourage and support cooperation in the field of research and innovation between research entities, universities, research institutes and industrial enterprises established in Malta and in the United Arab Emirates according to the provisions of this MoU and the existing domestic laws of each country.

ARTICLE 3 FORMS OF COOPERATION

The cooperation will have the following forms in particular:

- (a) Joint research and development projects or initiatives; and
- (b) Exchange of scientific and technical research results, information and documentation arising from the bilateral scientific and technological cooperation.

ARTICLE 4 AREAS OF COOPERATION

- (1) The Parties shall develop cooperation in the areas that will be agreed on mutually in the Joint Committee such as but not limited to:
 - (a) digital technologies;
 - (b) health and well being
 - (c) sustainable use of resources;
 - (d) smart manufacturing; and
 - (e) aerospace, aviation and space.
- (2) The areas referred to in sub-Article (1) are non-exhaustive and the Parties may engage in other areas, such as, for example, those defined through the comparison of priorities emerging from their respective national strategies.

ARTICLE 5
JOINT COMMITTEE

- (1) For the purpose of implementing this MoU, the Parliamentary Secretary for Research and Innovation of Malta may nominate the Malta Council for Science and Technology, acting on behalf of the Foundation for Science and Technology ("MCST") or any other designated party, as the "Implementing Participant" for Malta, and the Ministry of Cabinet Affairs of the UAE may nominate any of the UAE government entities for "Implementing Participant" for the UAE.
- (2) For the purpose of implementing this MoU, a Joint Committee composed of four (4) representatives from each Implementing Participant will be established. Each Implementing Participant will nominate two (2) senior management officials and two (2) technical executives, with a quorum reached if at least one senior management official and one technical executive are present for each Implementing Participant.
- (3) The Joint Committee will be co-chaired between the Implementing Participants.
- (4) The tasks of the Joint Committee will be as follows:
 - (a) Identifying the areas of cooperation in accordance with Article 4;
 - (b) creating favourable conditions for the implementation of this MoU;
 - (c) facilitating the implementation of joint programmes and projects; and
 - (d) encouraging exchange of experience arising from this MoU and evaluating proposals for its further development.
- (5) The Joint Committee meetings will be organised virtually or 'in situ' by mutual understanding when matters requiring detailed discussion arise. However, the Joint Committee may also operate by correspondence.
- (6) The Joint Committee may determine its own rules of procedure.

ARTICLE 6
JOINT RESEARCH AND DEVELOPMENT PROGRAMMES

In accordance with the provisions of the Article 3, the joint research and innovation programmes or initiatives will be implemented as follows:

- (a) This MoU allows the Parties to publish calls for proposals, unless both Parties decide otherwise in writing. Application provisions and other rules will be announced by the Parties on their respective websites.

- (b) Both Parties may provide additional research funds to their respective project teams whenever they consider it appropriate. It is desirable but not essential to fund the two sides equally.

ARTICLE 7
EXPENSES

Each party shall bear its own cost and expenses related to this MOU. If there will be any shared cost or expenses, then the first and second party shall agree on it in advance and in writing.

Since Malta research shall be carried out in Malta and the UAE research shall be carried out in the UAE, each researcher shall be subject to his own respective country's tax laws, if any are applicable on research as such."

ARTICLE 8
DISSEMINATION OF RESULTING INFORMATION

- (1) Scientific and technological results and any other information derived from the co-operation activities under this MoU, will be shared, announced, published or commercially exploited with the written consent of both cooperating partners and according to the international agreements concerning intellectual property rights to which both Parties are signatories.

- (2) A contract about ownership of intellectual property rights has to be signed between cooperating partners before the execution of a joint research and innovation project. The said agreement will be concluded in compliance with the relevant legislation of the Parties.

- (3) Scientists, technical experts, institutions and industrial enterprises of third countries or international organisations may be invited, upon written consent of both cooperating Parties, to participate in projects and programmes being carried out under this MoU. The cost of such participation will normally be borne by third countries, unless both Parties agree otherwise in writing.

ARTICLE 9
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- (1) Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this MoU may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with the domestic laws and normal procedures of the Party.
- (2) The Party will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this MoU and will consult with each other for this purpose as necessary. When appropriate, the protection of the relevant intellectual property rights may be regulated by implementing agreements.

ARTICLE 10
IMPLEMENTATION AND LEGAL ASPECTS

- (1) This MoU is concluded with a view to enhance and develop cooperation between the Parties and does not constitute an agreement that is binding upon the States of both Parties under international law. No provision of this MoU will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments for the States of both Parties.
- (2) With respect to the cooperation activities established under this MoU, each Party will take, in accordance with the respective national legislations of their States, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.
- (3) This MoU will not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by the Parties.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any divergence related to the interpretation or implementation of this MoU will be settled amicably through consultations within the Joint Committee or between both Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 12
AMENDMENTS**

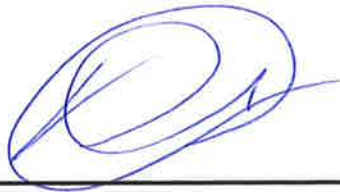
- (1) Either Party may request, in writing, an amendment of all or part of this MoU.
- (2) Any amendment in writing approved by the Parties will be submitted through the diplomatic channel and will form part of this MoU.
- (3) An amendment will come into effect on such date as may be determined by the Parties.

**ARTICLE 13
ENRTY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This MoU will come into effect on the day it is signed by the Parties.
- (2) This MoU will be valid for a period of three (3) years and will renewed by mutual agreement in writing by both parties for further periods, unless either Party notifies the other, in writing, of its intentions to terminate this MoU.
- (3) The termination will come into effect within 30 days from the date of receipt of the written notification.
- (4) The termination of this MoU will not affect the projects or programmes carried out under this MoU and not fully executed at the time of the termination of this MoU.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed this MoU in duplicate in Arabic and English language, both texts being equally authentic.

DONE at Dubai on this 14th day of February..... 2023.



**Hon. Keith Azzopardi Tanti
Parliamentary Secretary for Youth,
Research and Innovation**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA**



**H.E. Abdulla Nasser Lootah
Deputy Minister of Cabinet
Affairs for Competitiveness and
Experience Exchange**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED ARAB EMIRATE**



مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولة الإمارات العربية
المتحدة

و

حكومة جمهورية مالطا

بشأن

تبادل الخبرات الحكومية والتعاون في مجالات البحث والابتكار

المقدمة

حيث إنّ حكومتي دولة الإمارات العربية المتحدة وجمهورية مالطا (ويُشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين" ولكل منهما على حدة بـ "الطرف")؛

وحيث إنّ دور وزارة شؤون مجلس الوزراء في دولة الإمارات العربية المتحدة يتركز حول تقديم الدعم للجهات الحكومية الاتحادية في دولة الإمارات العربية المتحدة ومن أشكال هذا الدعم: تنسيق وإعداد ومتابعة تنفيذ استراتيجيات حكومة دولة الإمارات ومراجعة الخطط الاستراتيجية والتشغيلية، ومراجعة السياسات المقترحة من قبل الوزارات والهيئات والمؤسسات الاتحادية، وإدارة وتطوير نظام قياس الأداء المؤسسي في الوزارات والهيئات والمؤسسات الاتحادية، واقتراح السياسات المتعلقة بتطوير كفاءة وفعالية وأداء القطاع الحكومي الاتحادي وقيادة جهود التميز في خدمة المتعاملين، وتطوير القدرات القيادية لحكومة دولة الإمارات في الوزارات والهيئات والمؤسسات الاتحادية، وتطوير وتنسيق جهود تعزيز تنافسية حكومة دولة الإمارات؛

وحيث إنّ حكومة جمهورية مالطا تلتزم بتشجيع جهود البحث والابتكار على المستوى الوطني والدولي لتوسيع المعرفة البشرية والمساهمة في النمو الاقتصادي المستدام والازدهار في بيئة صحية؛

وانطلاقاً من رغبة الطرفين في تعزيز العلاقات الثنائية الودية والتعاون بين البلدين في مجالات البحث والابتكار؛

وإدراكاً منهما لأهمية البحث والابتكار في تنمية الاقتصاد الوطني؛

وبناءً على رغبتهما في تعزيز وتطوير التعاون العلمي والتكنولوجي على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة؛

فقد اتفقت الحكومتان على توقيع مذكرة التفاهم الحالية، ويُشار إليها فيما بعد بـ "المذكرة".

المادة 1

السلطات المختصة

السلطات المختصة المسؤولة عن تنفيذ هذه المذكرة هي:

- (أ) بالنسبة إلى دولة الإمارات العربية المتحدة، وزارة شؤون مجلس الوزراء؛
(ب) بالنسبة إلى جمهورية مالطا، أمانة البرلمان لشؤون الشباب والفضاء والبحوث والابتكار.
ويُشار إليهما معاً فيما بعد بـ "الطرفين"

المادة 2

أهداف المذكرة

يدعم الطرفان التعاون بين الجهات البحثية والجامعات والمعاهد البحثية والمؤسسات الصناعية في مجال البحث والابتكار في جمهورية مالطا ودولة الإمارات العربية المتحدة وفقاً لأحكام هذه المذكرة والقوانين المحلية السارية في كل دولة.

المادة 3

أشكال التعاون

يتم التعاون بين الطرفين من خلال:

- (أ) المشاريع أو مبادرات البحث والتطوير المشتركة؛
(ب) تبادل نتائج البحث العلمي والتقني والمعلومات والوثائق الناشئة عن التعاون العلمي والتكنولوجي المشترك.

المادة 4

مجالات التعاون

- (1) يقوم الطرفان بتطوير التعاون في المجالات التي يتم الاتفاق عليها بشكل متبادل في اللجنة المشتركة ومنها، على سبيل المثال لا الحصر، المجالات التالية:
 - أ) التكنولوجيا الرقمية؛
 - ب) الصحة وجودة الحياة؛
 - ج) الاستخدام المستدام للموارد؛
 - د) التصنيع الذكي؛
 - هـ) الفضاء والطيران.
- (2) لا تُعدّ المجالات المشار إليها في المادة الفرعية (1) حصرية، ويمكن للطرفين المشاركة في مجالات أخرى يتم تحديدها من خلال مقارنة الأولويات الناشئة عن الاستراتيجيات الوطنية بالطرفين، على سبيل المثال.

المادة 5

اللجنة المشتركة

- (1) لأغراض تنفيذ هذه المذكرة، يجوز لأمين البرلمان لشؤون البحث والابتكار بجمهورية مالطا ترشيح مجلس مالطا للعلوم والتكنولوجيا، نيابة عن مؤسسة العلوم والتكنولوجيا، أو أي طرف آخر، ليكون "المشارك المنقذ" عن جمهورية مالطا، كما يجوز لوزارة شؤون مجلس الوزراء بدولة الإمارات العربية المتحدة ترشيح أي من الجهات الحكومية الإماراتية لتكون "المشارك المنقذ" عن دولة الإمارات العربية المتحدة.
- (2) يتم إنشاء لجنة مشتركة تتألف من أربعة (4) ممثلين عن كل مشارك منقذ لأغراض تنفيذ المذكرة. ويقوم كل مشارك منقذ بترشيح اثنين (2) من كبار المسؤولين الإداريين واثنين (2) من المديرين التنفيذيين التقنيين. ويكتمل النصاب القانوني بوجود مسؤول إداري واحد ومسؤول تنفيذي تقني واحد على الأقل عن كل مشارك منقذ.

- (3) يتشارك المشاركون المنقذون في رئاسة اللجنة المشتركة.
- (4) تتولى اللجنة المشتركة تنفيذ المهام التالية:
- (أ) تحديد مجالات التعاون وفقاً للمادة 4؛
- (ب) تهيئة الظروف المواتية لتنفيذ مذكرة التفاهم؛
- (ج) تيسير تنفيذ البرامج والمشاريع المشتركة؛
- (د) تشجيع تبادل الخبرات الناشئة عن مذكرة التفاهم وتقييم مقترحات تطويرها.
- (5) يتم الاتفاق على تنظيم اجتماعات اللجنة المشتركة بشكل افتراضي أو حضوري عند الحاجة؛ كما يجوز للجنة المشتركة أن تعمل من خلال المراسلات.
- (6) يجوز للجنة المشتركة أن تحدد نظامها الداخلي.

المادة 6

برامج البحث والتطوير المشتركة

- وفقاً لأحكام المادة 3، يتم تنفيذ برامج أو مبادرات البحث والابتكار المشتركة على النحو التالي:
- (أ) تسمح مذكرة التفاهم للطرفين بنشر طلبات تقديم المقترحات، ما لم يقرر الطرفان خلاف ذلك كتابةً. ويقوم كل طرف بالإعلان عن أحكام التطبيق والقواعد الأخرى على المواقع الإلكترونية الخاصة به.
- (ب) يجوز لأي طرف تقديم تمويل بحثي إضافي لفريقه كلما رأى ذلك مناسباً، ويُفضل تمويل الجانبين بالتساوي، إلا أن هذا لا يعد شرطاً ملزماً.

المادة 7

النفقات

يتحمل كل طرف التكاليف والمصاريف الخاصة به فيما يتعلق بـمذكرة التفاهم وفي حالة وجود أي تكاليف أو نفقات مشتركة، يجب على الطرفين الاتفاق عليها مسبقاً وخطياً.

يتم إجراء البحوث الإماراتية في دولة الإمارات العربية المتحدة، كما يتم إجراء البحوث المالطية في جمهورية مالطا. ويخضع كل باحث لقوانين الضرائب في دولته، إن وجدت، على النحو المطبق في مجال البحوث.

المادة 8

نشر المعلومات

(1) تتم مشاركة النتائج العلمية والتكنولوجية وأي معلومات أخرى ناتجة عن أنشطة التعاون القائمة بموجب هذه المذكرة أو الإعلان عنها أو نشرها أو استغلالها تجارياً بموجب موافقة خطية من الطرفين ووفقاً للاتفاقيات الدولية المتعلقة بحقوق الملكية الفكرية التي وقع عليها كلا الطرفين.

(2) يجب توقيع عقد حقوق الملكية الفكرية بين الطرفين المتعاونين قبل تنفيذ مشروع البحث والابتكار المشترك. ويتم إبرام الاتفاقية المذكورة وفقاً للتشريعات ذات الصلة لدى كلا الطرفين.

(3) يجوز دعوة علماء وخبراء تقنيين ومؤسسات وشركات صناعية من الدول الأخرى أو المنظمات الدولية بموجب موافقة خطية من كلا الطرفين المتعاونين، وذلك للمشاركة في المشاريع والبرامج التي يتم تنفيذها بموجب هذه المذكرة. وتتحمل الأطراف الخارجية تكاليف مشاركتها ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابةً.

المادة 9

حقوق الملكية الفكرية

- (1) يجوز إتاحة المعلومات العلمية والتكنولوجية غير المتعلقة بالملكية الفكرية والناشئة عن الأنشطة التعاونية المقامة بموجب هذه المذكرة للجمهور من قبل أي من الطرفين من خلال القنوات التقليدية ووفقاً للقوانين المحلية والإجراءات المعتادة.
- (2) يولي الطرفان العناية الواجبة لحماية حقوق الملكية الفكرية أو أي حقوق أخرى تتعلق بالملكية قد تنتج عن الأنشطة التعاونية المقامة بموجب هذه المذكرة، ويتشاور الطرفان في هذا الصدد وفقاً للحاجة. ويمكن تنظيم ترتيبات حماية حقوق الملكية الفكرية من خلال تنفيذ الاتفاقيات ذات الصلة، وفقاً للحاجة.

المادة 10

تنفيذ المذكرة والجوانب القانونية

- (1) تم إبرام هذه المذكرة بهدف تعزيز وتطوير التعاون بين الطرفين، ولا تشكل اتفاقية ملزمة لدول الطرفين بموجب القانون الدولي. لا ينشأ عن تفسير أو تنفيذ أي بند من بنود هذه المذكرة أي حقوق أو التزامات قانونية لدول الطرفين.
- (2) فيما يتعلق بأنشطة التعاون المحددة في المذكرة، يتخذ كل طرف جميع التدابير اللازمة لضمان أفضل الظروف الممكنة لتنفيذها بما يتوافق مع التشريعات الوطنية الخاصة بدولته.
- (3) لا تؤثر مذكرة التفاهم على صلاحية أو تنفيذ أي التزام ناشئ عن المعاهدات أو الاتفاقيات الدولية الأخرى التي أبرمها أي من الطرفين.

المادة (11)

تسوية المنازعات

أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين نتيجة تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة تتم تسويته ودياً من خلال المشاورات داخل اللجنة المشتركة أو بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (12)

التعديلات

- (1) يجوز لأي طرف طلب تعديل المذكرة أو جزء منها بموجب طلب كتابي
- (2) يتم تقديم أي تعديل كتابي يتفق عليه الطرفان عبر القنوات الدبلوماسية ويشكل جزءاً من مذكرة التفاهم.
- (3) يدخل التعديل حيز التنفيذ في التاريخ الذي يحدده الطرفان.

المادة 13

الدخول حيز التنفيذ والصلاحية والإنهاء

- (1) تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ بدءاً من تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تمتد صلاحية المذكرة لمدة ثلاث (3) سنوات، ويجوز تمديدتها لفترات أخرى مماثلة بموجب اتفاق كتابي بين الطرفين، ما لم يقرر أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابياً بنيته إنهاء المذكرة.
- (3) يدخل الإنهاء حيز التنفيذ في غضون 30 يوماً من تاريخ استلام الإخطار الكتابي.
- (4) لا يؤثر إنهاء العمل بهذه المذكرة على أي أنشطة أو برامج أو مشاريع بدأ العمل بها ولم يتم تنفيذها بالكامل وقت الإنهاء.

وإثباتاً لما تقدّم، قام الموقعون أدناه، المفوضون من حكوماتهم، بتوقيع وختم مذكرة التفاهم في نسختين باللغتين العربية والإنجليزية، متساويتين في الحجية.

وُقعت هذه المذكرة في دبي بتاريخ 11 فبراير 2023.

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
سعادة عبدالله ناصر لوتاه
مساعد وزير شؤون مجلس الوزراء للتنافسية
والتبادل المعرفي

H.E. Abdulla Nasser Lootah
Deputy Minister of Cabinet
Affairs for Competitiveness and
Experience Exchange
FOR UNITED ARAB EMIRATES

عن حكومة جمهورية مالطا
معالي كيث أزوباردي تانتي
أمين البرلمان لشؤون الشباب والبحث
والابتكار

Honourable Keith Azzopardi Tanti
Parliamentary Secretary for Youth,
Research and Innovation
FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MALTA

